**A NEW COURSE IN READING PALI**

**Bài 2.3**

**Đoạn kinh 4 (AN)**

Tīṇi’māni, bhikkhave, nidānāni kammānaṃ samudayāya.

Katamāni tīṇi?

Lobho nidānaṃ kammānaṃ samudayāya, doso nidānaṃ kammānaṃ samudayāya, moho nidānaṃ kammānaṃ samudayāya.

Yaṃ, bhikkhave, lobhapakataṃ kammaṃ lobhajaṃ lobhanidānaṃ lobhasamudayaṃ, taṃ kammaṃ akusalaṃ, taṃ kammaṃ sāvajjaṃ, taṃ kammaṃ dukkhavipākaṃ, taṃ kammaṃ kammasamudayāya saṃvattati; na taṃ kammaṃ kammanirodhāya saṃvattati.

Yaṃ, bhikkhave, dosapakataṃ kammaṃ dosajaṃ dosanidānaṃ dosasamudayaṃ, taṃ kammaṃ akusalaṃ, taṃ kammaṃ sāvajjaṃ, taṃ kammaṃ dukkhavipākaṃ, taṃ kammaṃ kammasamudayāya saṃvattati; na taṃ kammaṃ kammanirodhāya saṃvattati.

Yaṃ, bhikkhave, mohapakataṃ kammaṃ mohajaṃ mohanidānaṃ mohasamudayaṃ, taṃ kammaṃ akusalaṃ, taṃ kammaṃ sāvajjaṃ, taṃ kammaṃ dukkhavipākaṃ, taṃ kammaṃ kammasamudayāya saṃvattati; na taṃ kammaṃ kammanirodhāya saṃvattati.

Imāni kho, bhikkhave, tīṇi nidānāni kammānaṃ samudayāya.

Tīṇi’māni, bhikkhave, nidānāni kammānaṃ samudayāya.

Katamāni tīṇi?

Alobho nidānaṃ kammānaṃ samudayāya, adoso nidānaṃ kammānaṃ samudayāya, amoho nidānaṃ kammānaṃ samudayāya.

Yaṃ, bhikkhave, alobhapakataṃ kammaṃ alobhajaṃ alobhanidānaṃ alobhasamudayaṃ, taṃ kammaṃ kusalaṃ, taṃ kammaṃ anavajjaṃ, taṃ kammaṃ sukhavipākaṃ, taṃ kammaṃ kammanirodhāya saṃvattati; na taṃ kammaṃ kammasamudayāya saṃvattati.

Yaṃ, bhikkhave, adosapakataṃ kammaṃ adosajaṃ adosanidānaṃ adosasamudayaṃ, taṃ kammaṃ kusalaṃ, taṃ kammaṃ anavajjaṃ, taṃ kammaṃ sukhavipākaṃ, taṃ kammaṃ kammanirodhāya saṃvattati; na taṃ kammaṃ kammasamudayāya saṃvattati.

Yaṃ, bhikkhave, amohapakataṃ kammaṃ amohajaṃ amohanidānaṃ amohasamudayaṃ, taṃ kammaṃ kusalaṃ, taṃ kammaṃ anavajjaṃ, taṃ kammaṃ sukhavipākaṃ, taṃ kammaṃ kammanirodhāya saṃvattati; na taṃ kammaṃ kammasamudayāya saṃvattati.

Imāni kho, bhikkhave, tīṇi nidānāni kammānaṃ samudayāyâti.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Từ vựng đoạn kinh 4**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **Tīṇi** | 3 (chủ cách số nhiều của Ti) | Danh, trung |
| **2** | **Imaṃ** | Cái này, cái kia | Đại, trung |
| **3** | **Tīṇi’māni** | Tīṇi + imāni |  |
| **4** | **Bhikkhave** | Này các Tỳ Kheo! (Hô cách) | Danh, nam, số nhiều |
| **5** | **Nidānaṃ** | Nguồn, gốc, nguyên nhân | Danh, trung |
| **6** | **Kammaṃ** | Nghiệp | Danh, trung |
| **7** | **Samudayo** | Sự khởi lên, sự tạo ra | Danh, nam |
| **8** | **Katamaṃ** | Cái gì? | Từ nghi vấn, trung |
| **9** | **Lobho** | Tham | Danh, nam |
| **10** | **Doso** | Sân | Danh, nam |
| **11** | **Moho** | Si | Danh, nam |
| **12** | **Yaṃ** | Cái mà | Đại từ quan hệ |
| **13** | **Pakata** | Được làm (Công thức: X-pakata = được làm bởi X) | Tính |
| **14** | **Ja** | Được sinh ra (Công thức: X-ja = được sinh ra từ X) | Tính |
| **15** | **-nidāna** | X-nidāna = có nguồn gốc là X | Tính |
| **16** | **-samudaya** | X-samudaya = khởi lên từ X, được tạo ra từ X | Tính |
| **17** | **Taṃ** | Cái đó | Đại từ chỉ định/nhân xưng ngôi 3, trung |
| **18** | **Kusala** | Thiện | Tính |
| **19** | **Sāvajja** | Bị chê trách, có lỗi | Tính |
| **20** | **Dukkha** | Khổ | Tính |
| **21** | **-vipāka** | X-vipāka = Có quả là X | Tính |
| **22** | **Saṃvattati** | Dẫn đến, đưa đến (Công thức: Saṃvattati + gián bổ cách) | Động từ, hiện tại, chủ động |
| **23** | **Na** | Không | Phụ |
| **24** | **Nirodho** | Sự chấm dứt, sự phá vỡ | Danh, nam |
| **25** | **Kho** | Quả thực, thực sự | Phụ |
| **26** | **Sukha** | Lạc | Tính |

**Ngữ pháp đoạn kinh 4**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Điểm Ngữ pháp** | **Tổng quát** | **Đoạn kinh 4** |
| **1** | **NA** | NA | **NA** |

**Bài đọc thêm**

[1] Yo migo biḷāro hoti, so migo passituṃ rājānaṃ pahoti (Ngạn ngữ Anh)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **Yo** | Người mà, cái mà [chủ cách, số ít, nam tính] | Đại từ quan hệ |
| **2** | **Migo** | Con vật | Danh, nam |
| **3** | **Biḷāro** | Con mèo | Danh, nam |
| **4** | **Hoti** | Thì, là | Động, hiện tại, chủ động |
| **5** | **So** | Người đó, cái đó [chủ cách, số ít, nam tính] | Đại từ nhân xưng/chỉ định ngôi 3 |
| **6** | **Passituṃ** | Nhìn, thấy | Động từ nguyên mẫu |
| **7** | **Rājānaṃ** | Vua [trực bổ cách, số ít] | Danh, nam |
| **8** | **Pahoti** | Có thể | Động, hiện tại, chủ động |
| *Bản gốc Anh hiện đại* | | A cat may look at a king | |

[2] Yasmiṃ ṭhānasmiṃ biḷāro na hoti, tasmiṃ ṭhānasmiṃ mūsī rājā hoti (Ngạn ngữ Anh)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **Yasmiṃ** | Người mà, cái mà [vị trí cách, số ít, trung tính] | Đại từ quan hệ |
| **2** | **Ṭhānaṃ** | Nơi | Danh, trung |
| **3** | **Biḷāro** | Con mèo | Danh, nam |
| **4** | **Na** | Không | Phụ |
| **5** | **Hoti** | Có, thì, là | Động, hiện tại, chủ động |
| **6** | **Tasmiṃ** | Người đó, cái đó [vị trí cách, số ít, trung tính] | Đại từ nhân xưng/chỉ định ngôi 3 |
| **7** | **Mūsī** | Con chuột | Danh, nữ |
| **8** | **Rājā** | Vua [chủ cách, số ít] | Danh, nam |
| *Câu gốc Anh hiện đại* | | *Where there is no cat, the rat is king* | |

[3] Yo kāko hoti, so niccaṃ anti kākassa upalabbhati (Ngạn ngữ Hy Lạp)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **Yo** | Người mà, vật mà [chủ cách, nam tính, số ít] | Đại từ quan hệ |
| **2** | **Kāko** | Con quạ | Danh, nam |
| **3** | **Hoti** | Thì, là | Động, hiện tại, chủ động |
| **4** | **So** | Người đó, vật đó [chủ cách, nam tính, số ít] | Đại từ nhân xưng/chỉ định ngôi 3 |
| **5** | **Niccaṃ** | Luôn luôn | Trạng |
| **6** | **Anti** | Gần [công thức = anti + danh từ sở hữu cách] | Giới từ |
| **7** | **Upalabbhati** | Được thấy, tồn tại, xuất hiện | Động, hiện tại, bị động |
| *Bản gốc Hy Lạp cổ* | | *Aei koloios para koloioi hizanei* | |

[4] Yo akusalo kāko hoti, tassa aṇḍaṃ akusalaṃ hoti (Ngạn ngữ Latin)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **Yo** | Người mà, vật mà [chủ cách, nam tính, số ít] | Đại từ quan hệ |
| **2** | **Kusala** | Thiện, tốt | Tính |
| **3** | **Kāko** | Con quạ | Danh, nam |
| **4** | **Hoti** | Thì, là | Động, hiện tại, chủ động |
| **5** | **Tassa** | Người ấy, vật ấy [sở hữu cách, nam tính, số ít] | Đại từ nhân xưng/chỉ định ngôi 3 |
| **6** | **Aṇḍaṃ** | Trứng, quả trứng | Danh, trung |
| *Bản gốc Latin* | | *Mali corvi, malum ovum* | |

[5] Ye kusalāni karonti, te phalāni anugacchanti; ye akusalāni karonti, phalāni te anugacchanti (Song cú Latin)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **Ye** | Người mà, vật mà [chủ cách, nam tính, số nhiều] | Đại từ quan hệ |
| **2** | **Kusalaṃ** | Điều tốt, điều thiện | Danh, trung |
| **3** | **Karoti** | Làm, thực hiện | Động, hiện tại, chủ động |
| **4** | **Te** | Người ấy, vật ấy [chủ cách, nam tính, số nhiều] | Đại từ nhân xưng/chỉ định ngôi 3 |
| **5** | **Phalaṃ** | Quả | Danh, trung |
| **6** | **Anugacchati** | Đi theo, theo đuổi | Động, hiện tại, chủ động |
| *Bản gốc Latin* | | *Qui bene fecerunt, illi sua facta sequentur; qui male fecerunt, facta sequentur eos* | |